

بادل من چه کردی

نوشته: بیاروفایل

بازگردانی: دکتر فرشته افضای

(استادیار دانشگاه دامغان)

دکتر حسین شمس آباتی

(دانشیار زبان و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری)



انتشارات دارالهدایه

تهران، ۱۳۹۷ هـ ش

سرنشانه	: روفايل، ييار
عنوان قراردادى	: ماذا فعلت بقلبي . فارسى
عنوان و نام پديدآور	: با دل من چه كردى : (مجموعه داستان) نوشته ييار روفايل ؛ بازگردانى فرشته افضى ، حسين شمس آبادى.
مشخصات نشر	: تهران: دارالهدايه، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهرى	: ۱۹۲ص.
شابك	: ۲۲۰۰۰۰ ريال ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۱۹-۹-۰۰۴
وضعيت فهرست	: فيبا
نويسى	
يادداشت	: چاپ قبلى: روزگار ، ۱۳۹۰.
موضوع	: داستان‌هاى عربى
موضوع	: Arabic fiction
شناسه افزوده	: افضى، فرشته، مترجم
شناسه جزوده	: شمس آبادى، حسين، ۱۳۴۹ - مترجم
شابك كنتره	: ۴۸۶۶ PJA ۱۳۹۶ ۷۲۰۳۳/و
رده ي ديويي	: ۸۹۲/۷۳۵
شماره ثبت	: ۵۰۴۵۰۷۲
يادداشت	: فهرست‌نويسى كامل اين اثر در نشاني http://opac.nlai.ir قابل دسترسى است.

ناشر: تهران، انتشارات دارالهدايه، ۸۱۹، ۰۹۱۱۳۹۳۰۸۱۹-۰۶۳۸۵-۰۹۹۰۴۸۰

اين كتاب ترجمه‌اى است از كتاب:



ما فلتة بقلبي

مؤلف:	د. روفايل
بازگردان:	فرشته افضى ، حسين شمس آبادى
تاريخ نشر:	۱۳۹۷
نوبت چاپ:	اول
قطع و صفحه:	وزيرى / ۱۹۲ صفحه
شمارگان:	۱۰۰۰ جلد
قيمت:	۲۲۰۰۰ تومان

حق چاپ محفوظ و مخصوص ناشر است.

www.drtaghizadeh2gardoona.com. taghizadeh@cfu.ac.ir
drtaghizadeh@yahoo.com-drtaghizadeh2@gmail.com.

سایت اینترنتی:
نشانی ایمیل:

ISBN:978-600-8919-04-9



9

786008

919049

فهرست

۷.....	مقدمه
۹.....	بخش نخست
۱۷.....	بخش دوم
۲۹.....	بخش سوم
۳۷.....	بخش چهارم
۴۷.....	بخش پنجم
۵۵.....	بخش ششم
۶۷.....	بخش هفتم
۷۵.....	بخش هشتم
۱۰۷.....	بخش نهم
۱۲۷.....	بخش دهم
۱۳۷.....	بخش یازدهم
۱۵۹.....	بخش دوازدهم
۱۶۷.....	بخش سیزدهم
۱۷۵.....	بخش چهاردهم
۱۷۹.....	بخش پانزدهم
۱۸۳.....	بخش شانزدهم

مقدمه

بیار روفایل، ادیب و روزنامه نگار لبنانی در شهر دلبتا یکی از شهرهای استان کسروان دده به جهان گشود. وی فعالیت خود را به سال ۱۹۴۵م. آغاز کرد و در ۱۹۵۰ به اتحادیه نویسندگان پیوست. بیار سپس در چندین نشریه کشورش چون اوریان، بیرق، أحرار، بیروت المساء، الجریده، الشرق، و دستور مشغول شد.

در سال ۱۹۵۵ به سجا ای "نصف اللیل" "نیمه شب" را که کاملاً دیدگاه نقدی داشت، تأسیس کرد. در سال هشتاد و هشت سالگی چشم از جهان فروبست. این نویسنده پنجاه اثر علمی و ادبی از خود به جای گذاشت. فرجام بیشتر داستان های او رخدادی غیرمنتظره است. با وجود اینکه در سنجینه ادبی خود رمان های بی شماری دارد، ولی شخصیت و آثار او در کشور ما ناشناخته مانده و کتابخانه های انگشت شماری رمان های او را در خود جای داده است. ظم ا ساده و به دور از تکلف و محور داستان هایش پیرامون عشق به معشوق است.

رمان "با دل من چه کردی" در سال ۱۹۹۰م. برای بار دوم به چاپ رسید. نویسنده در این کتاب ماجرای زندگی یک زن و قصه فراق او را بازگو می کند، از تعصب ها و رسوم اشتباه برخی از خانواده ها می گوید و با پایانی تلخ، داستان را به سرانجام می رساند. بیار روفایل در این رمان به شیوایی سخن می گوید و برای تأکید بیشتر، واژه های مترادف به کار می برد.

داستان های دیگری که از این نویسنده منتشر شده است:

- لحن الغروب

- نار فی الجنوب

- ملائکه فی الجحیم

- خبز و الدمع

- صرخه الاستقلال

- سرّ الراهبه

- حسناء بغداد

- أنا خاطئه

و....

در پایان بر خود فرض می بینیم از تمامی عزیزان؛ که ما را در چاپ و تألیف این کتاب یاری نمودند، کمال سپاس و تشکر را داشته باشیم و از مدیر محترم انتشارات "دارالهدایه" و همکاران صدیق و زحمتکش آن، که به نشر این کتاب اهتمام ورزیدند، تشکر می نمایم.

از اساتید، فعالان امور نشری، صاحب نظران و پیشکسوتان، تقاضا می شود با ارائه نظرات، پیشنهادات و انتقادات خود، ما را در برطرف نمودن نواقص و اشکالات موجود در این کتاب یاری فرمایند تا در پیکهای بعدی اصلاح شود.

مترجمان

۱۳۹۷ هـ ش